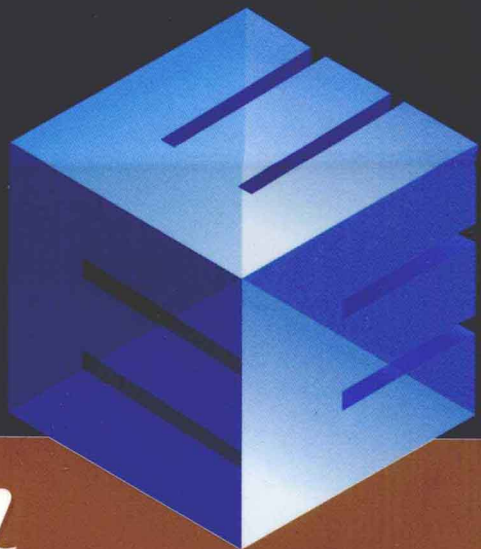




普通高等教育“十一五”国家级规划教材



English-Chinese

*Translation  
Course Book:*

A Cohesion Theory-Based  
Approach

英汉语篇翻译教程

□ 范守义 郭立秋



高等教育出版社  
HIGHER EDUCATION PRESS



普通高等教育“十一五”国家级规划教材

YINGHAN YUPIAN FANYI JIAOCHENG

English-Chinese  
*Translation*  
*Course Book:*

A Cohesion Theory-based  
Approach

# 英汉语篇翻译教程

□ 范守义 郭立秋 贾令仪 著



高等教育出版社·北京  
HIGHER EDUCATION PRESS BEIJING



## 图书在版编目 (CIP) 数据

英汉语篇翻译教程 / 范守义, 郭立秋, 贾令仪著.

—北京: 高等教育出版社, 2011.6

ISBN 978-7-04-031981-1

I. ①英… II. ①范… ②郭… ③贾… III. ①英语—  
翻译—教材 IV. ①H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2011) 第 103358 号

---

出版发行 高等教育出版社  
社 址 北京市西城区德外大街 4 号  
邮政编码 100120  
印 刷 三河市华润印刷有限公司  
开 本 787 × 1092 1/16  
印 张 23  
字 数 516 000  
购书热线 010-58581118

咨询电话 400-810-0598  
网 址 <http://www.hep.edu.cn>  
<http://www.hep.com.cn>  
网上订购 <http://www.landaco.com>  
<http://www.landaco.com.cn>  
版 次 2011 年 6 月第 1 版  
印 次 2011 年 6 月第 1 次印刷  
定 价 36.50 元

---

本书如有缺页、倒页、脱页等质量问题, 请到所购图书销售部门联系调换

版权所有 侵权必究

物 料 号 31981-00

# 总 序

随着全球化进程的加速发展，文化全球化和经济全球化的深入推进，高等教育，特别是英语专业教育在新的历史转型期的文化交融层面越来越肩负着举足轻重的社会责任。因此，为了培养具有扎实的英语基本功、相关的专业知识和文化知识、较强的英语综合应用能力和创新思维的人才，为不断深入的大学英语教学改革培养和提供师资，而且立足于中国语境，用全球化的理念和视角进行教材设计，我们策划了“高等院校英语专业立体化系列教材”。

实现这一具有时代意义的战略任务需要广大英语专业教师树立执著的敬业精神，制订科学的、高水平的、切合实际的英语专业教学大纲，编写出版能充分体现大纲要求的有关课程（必修和选修）的配套教材，以及开发为课堂教学和学生自主学习服务的、与新型电子化教学仪器设备配套的教学软件系统。由高等教育出版社策划并陆续出版的“高等院校英语专业立体化系列教材”作为“普通高等教育‘十一五’国家级规划教材”，就是为实现英语专业教学改革这一历史任务服务的。

为实现以上目的和任务，本系列教材注重以下方面：

1. 注重培养学生的跨文化交际能力和文化鉴赏与批判能力。在教材设计时体现“全球视野，中国视角”的理念。这就是说，本系列教材在保持各门课程的思想性和批判性的优良传统外，既向学生提供西方文化背景知识，也引导学生鉴赏和学习我国的优秀文化传统。要让学生在多元文化的背景下，熟练掌握中外文化的共同点和差异。在这个基础上，培养学生的鉴别和比较能力，启发和诱导学生进行创新思维。

2. 科学安排，系统设计。经过多年来对教学模式改革的探讨，我国英语专业教学已总结出良性的教学规律，一般将4年的教学过程分为两个阶段，即：基础阶段（一年级和二年级）和高年级阶段（三年级和四年级）。按照此教学规律，本系列教材分为基础阶段教材和高年级阶段教材，同时悉心设计基础阶段和高年级阶段的衔接。基础阶段教材的主要任务是传授英语基础知识，对学生进行全面的、严格的基本技能训练，培养学生实际运用语言的能力、良好的学风和正确的学习方法，为进入高年级学习打下扎实的专业基础。高年级阶段教材的主要任务是在继续打好语言基础的同时，学习英语专业知识和相关专业知识，进一步扩大知识面，增强对文化差异的敏感性，提高综合运用英语进行交际的能力。同时，根据《高等学校英语专业英语教学大纲》的课程设置，本系列教材将课程分为英语专业技能课、英语专业知识课和相关专业知识课三种类型。全面培养学生的语言能力、思维能力、终身学习能力，拓宽学生的知识面，同时帮助学生树立正确的人生观和价值观。

3. 时代性。这不仅表现在选材方面能反映当代人民的生活内容，更主要的在于对它的“立体化”要求。21世纪的教材不再拘泥于传统的纸质教材，而是能培养学生多元识读能力(multiliteracy)的基于多媒体(multimedia)的多模态(multimodality)教材。本系列教材在建设传统纸质教材的同时启动建设一个开放性、超文本化的网络系列课程，构建全国英语专业英语自主学习体系，使优秀教学资源共享，充分体现“以人为本”的教学理念。这一举措也反映了由

于当前英语专业招生人数的不断扩大,英语专业的传统教学模式已不能满足当前专业教学的需要。本系列教材采用立体化配套,将各种多媒体手段运用到教学中来,这是英语专业教学发展的需要,也将为我国英语专业教学改革和发展作出重大贡献。

4. 可教性。在编写过程中,反复强调教材的可教性。在选材上,讲究趣味性,让学生喜欢学。在内容安排上,力争让学生在较少的课时内学到该学的内容,从而体现当代先进的模块化教学思想。在习题设计上,做到有针对性、形式丰富,便于教师和学生课内课外操作。充分体现教学过程以学生为中心的教学理念,通过教师与学生互动、学生之间互动的教学活动,把语言、文学、文化、翻译等方面的教学内容转化成为学生能掌握的技能 and 知识,着力培养学生分析问题和解决问题的能力,传授基本研究方法,增强学生的研究意识和问题意识,同时提高学生的学术素养,提升学生综合素质。

5. 适用性。本系列教材集中全国著名大学的一批专家编写,凝聚了他们多年教学经验的精华,体现了我国英语专业教学的最新理念和先进水平。入选系列教材的初稿均在不同重点高校教学中使用过至少三轮以上,深受学生喜爱,能够真正反映当前英语专业教学改革的思路和教学的实际情况。

综上,本系列教材反映了当代新的教学理念。为此,编委会也做出了大量努力。一方面,编写工作中强调协同性。在编写策划层面,出版社与编委会之间、编委会与编写者之间反复协商,制订计划,讨论样章;在使用者层面,充分考虑到师生之间以及学生之间的互动和协作。另一方面,教材致力于构建良好的英语学习平台,为学生的自主性学习、独立思考和创新思维创造条件,同时向作为教学各个环节的咨询者、组织者、监督者的教师提供指导。

多年以来英语专业教材,特别是专业高年级教材的出版比较零散,一直没有相对配套完整的系列教材。我们深信本系列教材的出版对于推动英语专业的教学改革和建设,对于进一步提高英语专业人才的培养质量将起到积极的作用。同时,我们衷心希望听取广大师生的意见和建议,使本系列教材的出版日臻完善。

“高等院校英语专业立体化系列教材”编委会

2007年10月

# 目 录

前言：基于语篇理论的英汉翻译——理论、赏析与实践 / 1

导论：语篇翻译中的衔接问题：理论解读与翻译应用 / 3

## PASSAGE ONE

### JAZZ UP YOUR ENGLISH WITH FRESH AND LIVELY IDIOMS

第一篇

用鲜活的习语使你的英语生动起来

---

30-41

## PASSAGE TWO

### GOING HOME

第二篇

回家

---

42-55

## PASSAGE THREE

### PEARL BUCK BIOGRAPHY

第三篇

赛珍珠传

---

56-69

## PASSAGE FOUR

### IMMIGRANTS TAKE TO U.S. STREETS IN SHOW OF STRENGTH

第四篇

美国移民走上街头示威

---

70-87

## PASSAGE FIVE

### WHEN YOU COME TO A FORK IN THE ROAD ...

第五篇

当你走到了一个岔道口的时候……

---

88-100

PASSAGE SIX

A DEEPER PURPOSE

第六篇

深层的目的

---

101-115

PASSAGE SEVEN

GLOBAL IMAGE OF THE U.S. WORSENING, SURVEY FINDS

第七篇

民意调查表明美国的全球形象正在恶化

---

116-131

PASSAGE EIGHT

COLLEGES OPEN MINORITY AID TO ALL COMERS

第八篇

大学将对少数民族的援助向所有来者开放

---

132-149

PASSAGE NINE

AMERICA'S BRAIN DRAIN CRISIS: WHY OUR BEST SCIENTISTS ARE DISAPPEARING,  
AND WHAT'S REALLY AT STAKE

第九篇

美国人才流失危机:

为什么我们最优秀的科学家正在消失, 真正处于危险中的又是什么呢?

---

150-166

PASSAGE TEN

BEIJING OLYMPICS' OPENING CEREMONY BLENDS TECHNOLOGY AND TRADITION

第十篇

北京奥运会开幕式科技与传统交融

---

167-179

PASSAGE ELEVEN

CHINESE AND PROUD OF IT

第十一篇

身为华人, 为之骄傲

---

180-194

## PASSAGE TWELVE

## CHINA ANSWERS JAPAN WITH MOON PROBE LAUNCH

第十二篇

中国发射月球探测卫星回应日本

195-211

## PASSAGE THIRTEEN

## 10 THINGS MILLIONAIRES WON'T TELL YOU

第十三篇

有十件事百万富翁不愿告诉你

212-233

## PASSAGE FOURTEEN

## CENTRAL BANKS INTERVENE TO CALM VOLATILE MARKETS

第十四篇

各国央行采取干预措施 平稳震荡的金融市场

234-254

## 《英汉语篇翻译教程》学习参考部分

- 第一篇 用鲜活的习语使你的英语生动起来 /255
- 第二篇 回家 /259
- 第三篇 赛珍珠传 /264
- 第四篇 美国移民走上街头示威 /269
- 第五篇 当你走到了一个岔道口的时候…… /275
- 第六篇 深层的目的 /279
- 第七篇 民意调查表明美国的全球形象正在恶化 /284
- 第八篇 大学将对少数民族的援助向所有来者开放 /291
- 第九篇 美国人才流失危机：为什么我们最优秀的科学家正在消失，真正处于危险中的又是什么呢？ /297
- 第十篇 北京奥运会开幕式科技与传统交融 /304
- 第十一篇 身为华人，为之骄傲 /308



第十二篇 中国发射月球探测卫星回应日本 /313

第十三篇 有十件事百万富翁不愿告诉你 /320

第十四篇 各国央行采取干预措施 平稳震荡的金融市场 /328

翻译技巧快速指引 /334

语篇翻译快速指引 /341

跋：让翻译更有道理 /354

## 前言：基于语篇理论的英汉翻译——理论、赏析与实践

我们这里奉献给大家的《英汉语篇翻译教程》是一部基于语篇理论的英译汉教程，采取以语篇衔接理论为核心的途径来指导翻译的全过程，即观察英语源语文本的种种衔接现象，而后在汉语译文中进行相应的处理。

《英汉语篇翻译教程》的结构是独特的，主要由三大板块组成。板块一，作为导论的“语篇翻译中的衔接问题：理论解读与翻译应用”，该文以语篇衔接理论为框架，阐述了语法衔接和词汇衔接所涵盖的各种衔接手段，并以从教程的十四篇文章中选取的译例为证，说明这些衔接现象的概念及相应的翻译处理方法；板块二，我们把所选的英语文本，一分为三，即：TEXT A、TEXT B和TEXT C。TEXT A作为讲述翻译技巧的案例文本，为学习者提供对源语文本进行解析和欣赏的范例，告诉学习者我们是怎样将相关的语篇衔接理论知识运用于对“被翻译文本”的观察，而后进行相应的译文处理的；与此同时也告诉学习者如何使用传统的翻译技巧解决英译汉中所遇到的种种问题；板块三，要求学生同一篇文本的剩余部分或者同一类的文章，即TEXT B和TEXT C进行翻译练习，让学习者根据练习中的提示，从语篇衔接理论的视角观察“被翻译的文本”的种种特征，并尝试在翻译过程中解决衔接手段的对应再现，从而使他们在“仿译”的实践中提高自己的翻译能力。这样的安排将理论学习、译文赏析与翻译练习有机地结合，使学习者在翻译过程中有据可依，有例可循。因为这部教程中的每一篇材料都是我们自己所译，其中存在的问题和困难以及我们是怎样解决这些难点都历历在心，我们的理论言之成理，我们的翻译句句字字都努力做到有根有据，讲得出道道，经得起推敲，也启迪思路，耐人寻味。我们所选的篇章多数比较长，使用者可以根据具体情况，或者选用全部TEXT B和TEXT C文本，或者选用适当长度的片断进行练习，或者将文本分成若干部分，让学习者分别练习，而后由教师作整体文本讲评。

1997年英国学者道格拉斯·罗宾逊（Douglas Robinson）出版了《西方翻译理论——从希罗多德到尼采》（*Western Translation Theory: from Herodotus to Nietzsche*）一书。这是一部以作者为主线的编年翻译史论选集。它汇集了从公元前480多年到公元1900年约2400年期间，89位作者124篇长短不等的文章。我们从这部西方译论选集中，选取了28位古代西方学者有关翻译性质、翻译方法、翻译标准等翻译思想的语录，同时，每一篇还附有与该篇主题一致的名人格言翻译，供使用本教程的教师和学习者参考借鉴。TEXT B和TEXT C的参考译文及语篇翻译技巧总结放到教程后面的“参考译文”里，以方便学习者完成指定的练习之后，对照教程前面相应的文本，进行译后讲评学习之用。为了便于教师和学习者能够迅速地找到本教程所重点讨论和主要译点的内容及出处。在教程最后还提供了“翻译技巧快速指引”和“语篇翻译快速指引”。我们在译文讲评中对于一些重点值得讨论的词语，也提供了网上在线词典或者维基百科资料，使学习者学会从网上得到经常更新的内容，而不再仅仅是使用总是过时的小型双语词典或者内容有限的便携式电子词典。在网络资源日益丰盈的时代，学会从网上获取知识是十分必

要的。这部翻译教程的宗旨不是向学生“授之以鱼”而是“授之以渔”，即教会学生如何独立地解决问题，提高译文的质量，而不是一遇到困难就束手无策。

这部教程的对象可以是英语语言与文学或者外国语言学与应用语言学下设的翻译方向的研究生，也可以是翻译学专业的硕士研究生，当然它也适于已经在翻译岗位上工作的年轻译员或者是高校年轻翻译教师，抑或具有英语专业硕士学位的中学教师使用，更可以为准备考研的学生和自学的学生提供丰富信息、拓展思路的学习教程。我们相信只要各类使用者能够一篇一篇地认真研读下去，一篇一篇地认真译下去，半年之后，就一定会感到你的翻译水平有了长足的进步。倘如是，我们历经数年之努力的目的就算达到了。

《英汉语篇翻译教程》课件放在了外交学院翻译研究中心的课件栏目，网址如下：<http://tisc.cfau.edu.cn/kejian.html>

2011年5月26日

## 导论：语篇翻译中的衔接问题：理论解读与翻译应用

我们所说的语篇是一个相互关联、意义统一的整体，构成这个整体的词、词组、小句及句子是按照一定的逻辑语义关系，有序地排列组合而成。实质上，这种关于词句组合排列基本规律的理论就是衔接（cohesion）。如果把语篇（text）比作一块布料（从词源学来看，text就是这个含义），这种规律指的就是布料的编织原理和方法即谋篇机制（texture），具体的编织步骤和类型可能千变万化，但万变不离其基本的模式和原理。也就是说，语篇并非互不相关的句子的简单堆积，而是一些意义相联系的句子为达到特定交际目的、通过各种衔接手段（cohesive devices）而实现的有机结合。翻译研究的本质是一种通过遣词造句来进行交际的语言活动，因而深入了解并熟练掌握源语和目的语在衔接成篇方面的异同就显得尤为重要。

首先让我们看看下面的英文段落与中文译文都是怎样将词句衔接成篇的，本篇所引用的全部例子均取自本教程：

### 例1：

“We can’t **carry on** as we are, **just drifting along**,” Greg had said. “**All relationships** have to **move forward** .” Or **finish** is what he should have added but we were both too afraid to admit it . Why does **it** have to be like **that** though, I’m happy with the way things are and I don’t see a need to **ruin it** all by changing. I thought Greg felt **that way** too. I thought he understood my need for my own independence, my own space and my own life. Until last night **that** was, until he threatened to **ruin it** all by trying to push me into something I’m not sure I’m ready for, **not** after making **that mistake** before, before I even knew Greg. Our life, **our relationship** is in danger of **falling apart**, why is he risking **it** all by wanting **more**? **More than** I may be able to give him. (P-02-A-02)<sup>①</sup>

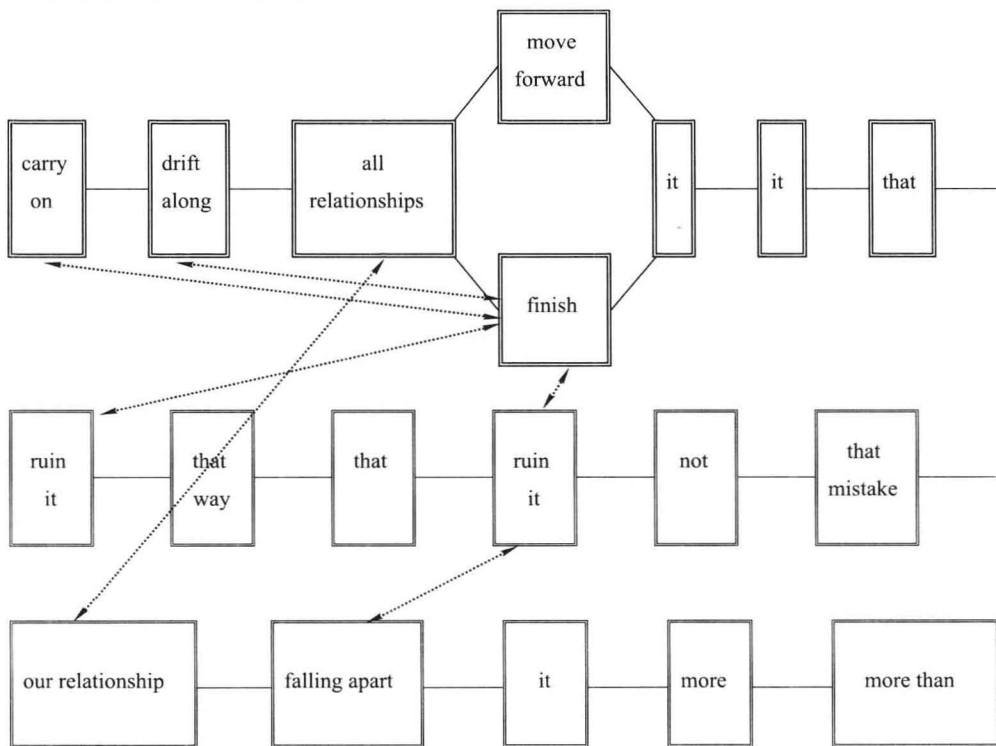
注①：P: Passage

02: (Passage)-02（即第二单元）

A: TEXT A

02: (Paragraph)-02（即第二段）

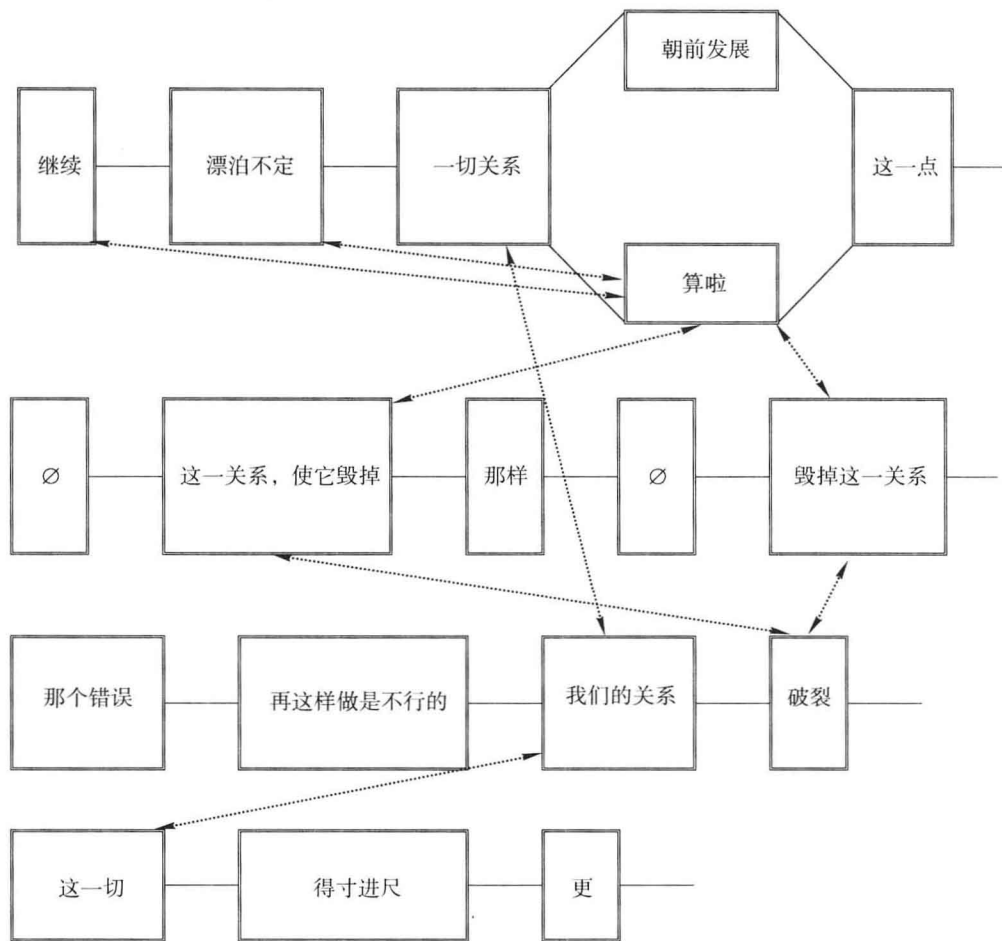
英文原文衔接模式如下图所示：



“我们不能像[ ]<sup>②</sup>现在这样子继续下去了，只是漂泊不定，”格雷戈说过。“一切关系都得朝前发展。”或者他本应该补充说“要么就算啦”——然而我们两个人都太害怕而不敢承认这一点。可是[ ]为什么非得要那样呢？现在这个样子我就觉得很好，我不觉得有什么必要去改变这一关系而使它完全毁掉。我以为格雷戈也是那样感觉的。我本以为他明白我需要有自己的独立，我自己的空间和我自己的生活。[ ]就是直到昨晚，直到他试图强使我接受我尚不确定是否准备好接受的东西——而威胁完全毁掉这一关系；在我先前犯了那个错误之后，甚至在我还没有认识格雷戈之前，再这样做是不行的。我们的生活，我们的关系处在破裂的危险中，他为什么要得寸进尺而冒险失去这一切呢？——奢望得到比我能够给他更多的东西。

注②：[ ] 对应英文中缺省的内容。

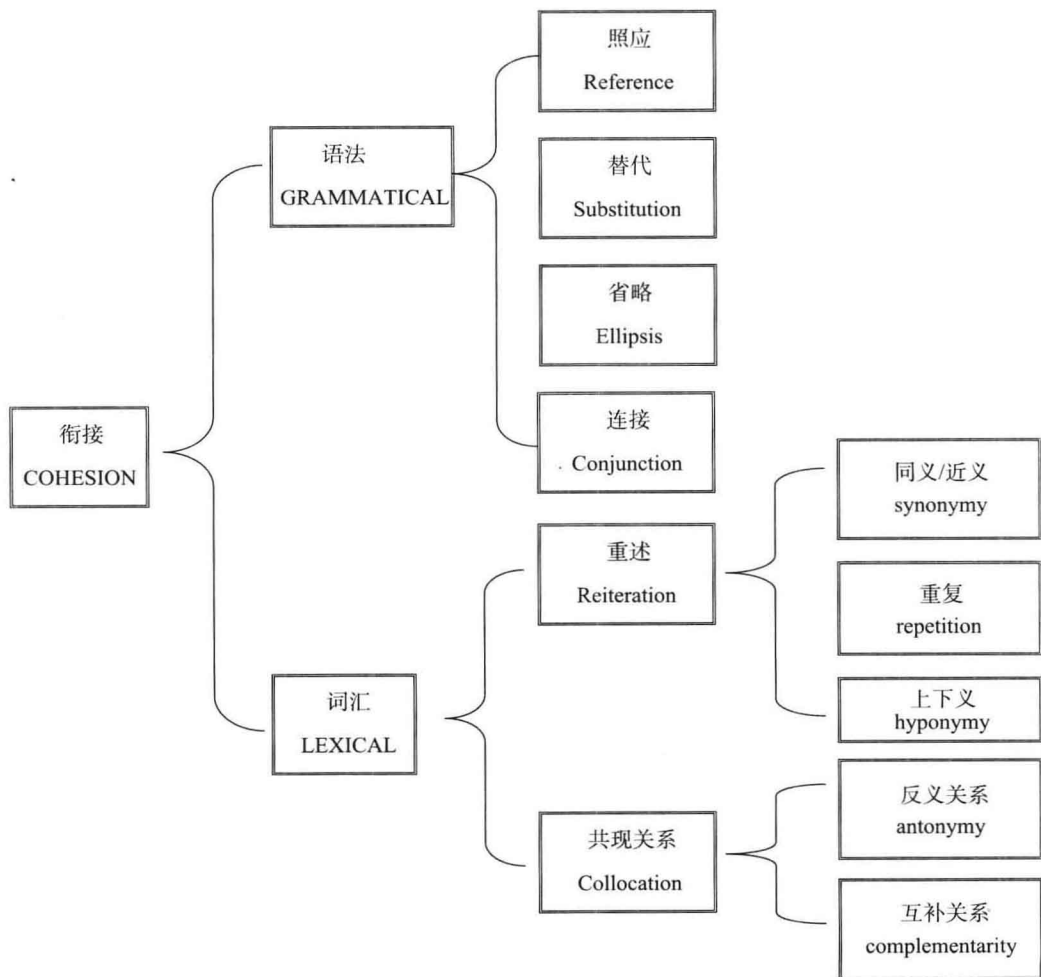
中文译文的衔接模式如下图所示：



根据韩礼德的系统功能语言学，衔接方式不外乎归于两类——语法手段与词汇手段。仔细研究英文及中文的衔接链，我们发现，这一段是关于本教程第2篇中故事讲述者思量与男友关系的心理描写，其中使用最多的语法衔接手段是人称照应，如反复使用he回指Greg，使用we来指I和Greg/he，指示照应的that使用一次；it使用的频率达五次之多，都用于照应relationship；more与more than属具体比较照应。not为语法衔接中的省略方式。词汇衔接方式主要包括relationship与move forward、finish之间的共现关系，carry on、drift along与finish之间的因果共现关系；relationship的重复，ruin的重复，ruin与finish、fall apart之间的同意关系都属重述的词汇衔接方式。正是通过重述等手段，叙述者对于两人之间的关系将去何从的思考得以说明和展开。很显然，我们这里所说的衔接不是限于句内的，而是立足于整个语篇的。由于语篇是基于语义的单位组合，所以无论语法衔接还是词汇衔接都着眼于逻辑语义关系，这同时也是译者在遣词造句、连句成篇时的根据和参照点。

中译文的衔接方式大体上也可以从语法衔接与词汇衔接两方面描述，只是两种不同的语言体系下相应的衔接方式的具体处理方法存在一定的差异，这也正是译者需要格外注意的地方，因为差异往往会揭示出语言转换中的一些方向性规律。如原文中的人称照应 we 和 it，指示照应 that 在译文中被省去（根据中译文中的符号“[ ]”对比在原文中的具体位置），it 也未必都简单地直接译成“它”，而是按照汉语的特有衔接方式重新布局安排。词语的选择、句子的搭建都要充分考虑词与词、句与句之间的逻辑语义衔接关系，如由于 relationship 与 move forward、finish 之间为共现关系，即 relationship 与其涉及的两个发展方向，这两个词就不能随意地分别译成“向前移动”和“完成”，如果这样译原本的逻辑语义关系就遭到破坏。分析词汇衔接手段中隐含的共现或重述关系是译者分析理解原文，做正确合理的译文决策的出发点和落脚点。

下面我们从总体框架到具体描述对英汉语中的衔接方式逐一介绍，以使大家从宏观到微观有一个清晰的认识。从语法和词汇两个层面来看，衔接方式可概括如下：



这个结构图清楚地表明了语法衔接手段与词汇衔接手段所包含的具体衔接方式，其中语法衔接体现为照应、替代、省略和连接，词汇衔接则主要表现为重述关系与共现关系。共现关系可以体现为反义关系、互补关系、局部—整体关系等，而重述关系又具体体现为同义/近义、重复、上下文等关系。无论哪种衔接手段其作用都是通过建立有效的语义关系网构成相互联结的统一整体，即语篇。因此，识别和重建逻辑语义关系始终都是译者分析解读原文和构建译文的依据。以下我们对图中的具体衔接方式按照语法衔接和词汇衔接两个部分逐一探讨。

## 第一部分：语法衔接

语法衔接就是使用照应、替代、省略和连接等语法特征将该句与前后的句子连接起来的手段和方式，是语篇内标记不同句际关系的形式连接，通过语法衔接，作者、说话者及读者得以建立跨越句子边界的关系。

### 一、照应 reference

#### 1. 概念

在语篇中，如果一个词语的解释不能从词语本身获得，而必须从该词语所指称的对象中寻求答案，这就产生了照应关系（Halliday and Hasan, 1976: 31）。照应是一种语义关系，即语篇中一个语言成分与另一个可以与之相互解释的成分之间的关系。实质上，照应关系是指代成分（reference item）与指称对象（the referent）之间的关系，如例1中的he与Greg，it与relationship之间的关系。指代成分与指称对象之间是通过语义联系来构成照应关系的。照应说到底是个照应性（phoricity）问题，具体指导人们从某个方向获取理解有关语言成分所需的信息，分为内指（endophora）和外指（exophora）。内指是指语言成分的参照点存在于语篇上下文中，可细分为回指（anaphora）和下指（cataphora）。回指即指称对象位于指代成分的上文，如例1中的it与relationship，下指即指称对象位于指代成分的下文，如例1中第一句出现的we下指后面出现的Greg和I。外指（exophora）即某一成分的参照点不在语篇本身内部，而需从语篇之外的语境中寻找某一指代成分的所指对象，外指一般多见于具体场景中的对话或陈述内容，脱离了场景中的指称对象就不知所云，如Don't go; the train is coming. 其中的train就是外指。

照应在语篇衔接中的作用主要体现在超句结构中照应成分与照应对象之间的相互参照关系和解释关系。照应成分预设照应对象，这种识别照应对象的过程贯穿于语篇的生成和理解之中，从而使语篇前后承接。照应的主要作用是使行文言简意赅、结构紧凑、前后衔接。

#### 2. 分类与比较

照应又分为人称照应（personal reference）、指示照应（demonstrative reference）和比较照应（comparative reference），下面一一加以说明。



1) 人称照应

表1: 人称照应 (personal reference) 体系 (Halliday and Hasan, 1976: 38)

语义范畴/Semantic category	存在性的/Existential	归属性的/Possessive	
语法功能/Grammatical function	中心词/Head	修饰词/Modifier	
词类/Class	代词/pronoun	限定词/determiner	
发话者/speaker (only)	I, me	mine	my
受话者/addressee (s)	you	yours	your
发话者和他人/speaker & other person(s)	we, us	ours	our
他人, 阳性/other person, male	he, him	his	his
他人, 阴性/other person, female	she, her	hers	her
他人或物体复数/other persons; objects	they, them	theirs	their

对上表中的人称照应系统我们并不陌生, 但韩礼德在语法范畴和语法功能方面对人称系统做了较为清楚详尽的区分, 这有助于我们认识人称照应系统在语篇衔接中的作用。与英语相比, 汉语中除与英语相对应的第一、二、三人称的单、复数外, 还有“咱们”、“您”、“别人”、“人家”、“大家”。其次, 英语中的人称代词的性、数、格通过形态变化表示, 而汉语只有第三人称有性的区别: “他, 他们(阳性和阴性)”、“她, 她们”、“它, 它们”(限于书面语), 而英语第三人称的复数没有性的区别。汉语中的人称代词在表示复数意义时, 在单数形式后加“们”或数词, 如: “我们”、“你们”、“他俩”、“你们大家”。

译者应该注意的是人称照应在英汉语篇中的衔接作用是不同的: 英语使用人称代词的频率高于汉语, 而汉语通过零指代和名词重复来表达照应关系的现象远远超过英文。英语中的人称照应全部译成汉语就显得啰唆, 甚至会产生原文没有的含义。请仔细研读下面的几个例子, 体会英汉语言运用人称照应来衔接语篇上的差异。针对原文的人称照应, 翻译时可以采用省略、名词重复、重述以及汉语中特有的衔接方式重新构建译文的连贯。

例2. So be natural in **your** communication, keep **your** language simple and be sure to polish this rough diamond perfectly well. (P-01-C-04)

因此在 [ ] 交流的时候, 要自然, 要使你的语言简朴, 切记把这块粗糙的钻石打磨完好。

这里未采用简单照译原文衔接的做法, 而是根据汉语的人称衔接将原文中的第一个 your 省去。这样, 译文既言简意赅又顺畅自然。其实, 英汉翻译中人称照应在转换中的减省趋势是比较明显的。此处文中的两个限定修饰语 your 只保留一个就足够清晰了, 当然例2也可以译成:

所以 [ ] 在交流的时候, 要自然, [ ] 语言要简朴, 切记把这块粗糙的钻石打磨完好。